

DER

JENŐ HUBAY

GEIGENMACHER

VON CREMONA

Oper in 2 Acten

LE LUTHIER DE CREMONA

OPÉRA EN 2 ACTES.

POÈME DE

F. COPPÉE ET H. BEAUCLAIR.



Vollständiger Klavierauszug mit deutsch. und franz. Text	Mark 10 netto
Vollständiger Auszug für Klavier allein	5
Potpourri für Klavier zu 2 Händen	3
zu 4 Händen	4

Einzelne Gesangsnummern mit deutschen und franz. Text:

1. Giannina's Vogelied (für Sopran)	Mark 1.50
2. Giannina's Lied „Es sind meine ersten Sorgen“ (für Sopran)	1.50
3. Ferrari's Arie von der Geige (für tiefe Stimme)	1.50
4. Filippo's Inspiration: „Jeden Tag bevor die Sonne aufgegangen“ (für Baryton)	1.50
5. Filippo's „Liebeserklärung“: „Was ich ich“: „Wie ihr weint“ (für Baryton)	1.50
6. Liebesduett: „Sandro-Giannina“ (für Sopran und Tenor)	2
7. Sandro's „Erzählung“: „Denk es war gestern Nacht“ (für Tenor)	

Das Violin Solo.

Für Violine mit Klavierbegleitung	Mark 1.50
Zither (Wiener Stimmung)	1.50
Cymbal	1.50
Harmonium	1.50
Klavier allein in leichter Fantasieform	2

AUßER FRANKREICH U. BELGIEN FÜR ALLE LÄNDER EIGENTHUM DER
MUSIKVERLAGS-ACTIEN GESELLSCHAFT „HARMONIA“

VÁCI-UTCA 9.



VÁCI-UTCA 9

— BUDAPEST —

MUSIKALISCHER VERLAG WILHELM MUNDY & SOHN BUDAPEST

www.libtool.com.cn

LE LUTHIER DE CREMONE

DER GEIGENMACHER VON CREMONA

www.libtool.com.cn

TABLE

	Pages
INTRODUCTION	1
N ^o 1 TÉNOR et CHŒURS Est-il un plus charmant <i>Steht nicht der Geigenmacher</i>	5
N ^o 2 CHANSON DU VIOLON.....Bar. Qu'il a donc fait tourner..... <i>O komm, du Königin</i>	16
N ^o 3 CHANSON DES OISEAUX Sop. Par les branches désordonnées <i>Tief versteckt von Büschen</i>	21
N ^o 4 DUETTO.... Sop. et Par..... Oh! que viens-je d'entendre..... <i>Ihr wolltet mich vermählen?</i>	28
N ^o 5 AIR..... Sop..... Vous brisez les espoirs..... <i>Du zerstörtest den frohen Muth</i>	33
N ^o 6 AIR..... Tén. Oui, c'était l'autre nuit <i>Denk' es war gestern Nacht!</i>	36
N ^o 7 OUD Sop. et Tén..... Quoi m'oublier? <i>Dich lassen? Nein!</i>	40
N ^o 8 RÉCIT Bar. Ils étaient quinze ou vingt <i>Es waren mehr als Zehn</i>	49
N ^o 9 RÉCIT Bar. Un envieux, voilà que mon chagrin <i>Mir diesen Blick!</i>	55
N ^o 10 AIR Bar. Tous les matins je gagne..... <i>Jeden Tag, berur die Sonne</i>	60
N ^o 11 SOLO DU LUTHIER pour Violon principal	64
N ^o 12 AIR Bar. Que vois-je vous pleurez..... <i>Was seh' ich? Wie? Ihr weint?</i>	66
N ^o 13 DUETTO... Sop. et Bar. J'ai dit le secret..... <i>Mein Herz hab' ich preis Euch gegeben</i>	69
N ^o 14 AIR Bar. Je ne veux pas que la pauvre enfant <i>Das darf nicht sein,</i>	74
N ^o 15 DUETTO.... Tén. et Bar..... Philippo! Philippo! <i>Du bist da, Gott sei Dank!</i>	81
N ^o 16 CHŒUR..... Il circule dans l'air..... <i>Strassen auf und Strassen nieder...</i>	91
N ^o 17 AIR..... Bar. Laissez maitre Ferrari <i>Euch Beide glücklich zu seh'n</i>	98
N ^o 18 ENSEMBLE Que Dieu, Philippo <i>O Freund, meine Wünsche</i>	100

www.libtool.com.cn



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/dergeigenmacherv00huba>

LE LUTHIER DE CREMONE

Poème de
E. COPPÉE et H. BEAUCLAIR.

Musique de
JENÖ HUBAY.
(Op. 40)

INTRODUCTION.

Moderato. (M.M. $\text{♩} = 54$)

PIANO.

f

p

f

Poco più vivo.

p

ff

cresc.

Meno moto.

p

mf

f

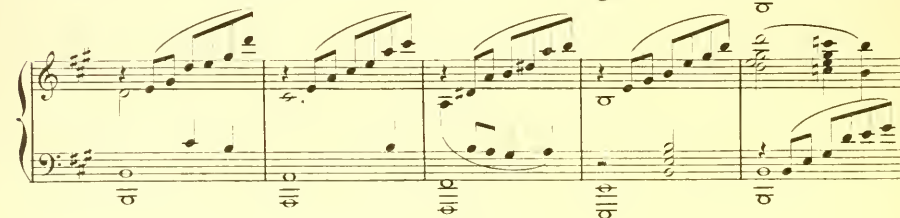
Allegro non troppo. (♩ = 100)



un poco a'largando.



Poco piu vivo. (♩ = 120)



www.libtool.com.cn

3

cresc.

ff

cresc.

mf cresc.

cresc.

Andante cantabile. (♩ = 69)

ff

ff

m: s.

cresc.

Allegro molto. (♩ = 138)

ff

www.libtool.com.cn

cresc.

Poco meno moto. (♩ = 112)

ff

cresc.

ff

Dans l'atelier de Maître Ferrari, 1^{er} luthier de la ville. Au fond, une vitrine avec une grande porte s'ouvrant sur une rue de la ville dont on aperçoit les maisons. Des violons, des violoncelles, des basses et d'autres instruments de musique sont éparés dans l'atelier. A gauche, un comptoir, bien en vue. A droite, un grand fauteuil près d'une table. Au fond à droite un pupitre. Deux portes latérales.

In der Werkstatt des Meisters Ferrari, ersten Geigenmachers von Cremona. Hinten ein Schaufenster mit grosser Thür, die sich nach der Strasse hin öffnet; durch das Glas sieht man die Häuser der Stadt. Violinen, Violoncellos, Bassgeigen und andere Musikinstrumente liegen zerstreut umher. Links vom Ladentisch, recht vorn ein hoher Lehnstuhl vor einem Tische. Im Hintergrunde rechts ein Pult. Zwei Seitenthüren.

www.libtool.com.cn

SCENE I

Allegro. (♩ = 88)

PIANO.

Bassi.

f Est-il un plus char-mant mé-tier Que ce-lui de lu-ror an-der-n in
Steht nicht der Gei-gen ma-cher Kunst hoch vor an-der-n in

mf

Soprani.

f L'ar-tis-te sait no-tre mé-ri-te. L'ar-tis-te sait

Tenori.

f Mit Lob und Dank, lohnt uns der Meister, mit Lob und Dank

Bassi.

f L'ar-tis-te sait

-thier?
Günst?

notre mè - ri - te. Nous som - mes com - me l'i - ma - gier
 loht uns der Meis - ter. www.libtool.com.cn *f* Auf un - ser Hand - werk sind wir stolz
 no - tre mè - ri - te. *f* Nous som - mes com - me l'i - ma - gier

ff *mp*

Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Nous som - mes com - me l'i - ma - gier
 o - wie süß er - klingt das Holz, Wir sind auf un - ser Hand - werk stolz
 Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Nous som - mes com - me l'i - ma - gier

f *f* *f* *mf*

Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Où le pré - tre met l'eau bé - ni - te
 o - wie süß er - klingt das Holz, ban - nen wir der Ti - ne Geis - ter
 Qui fa - bri - que le bé - ni - tier Où le pré - tre met l'eau bé - ni - te

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

ff Ou le pré-tre met — l'eau bé - ni - te!
ff ban-nen wir der Tö-ne zar-te Geis - ter!
ff Où le pré-tre met — l'eau bé - ni - te!
f Mi mi re
Ut La la la la
Ut re mi fa

f *cresc.*

mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
Ut *re* *mi* *fa*
mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi *fa* *sol* *la*
la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la! La la
sol *la* *la* *la* *Ut* *re*

f *mf*

mi mi
si si si si tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut *re* *mi* *fa*
mi mi mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la!
ut *re* *mi* *fa* *sol* *la*
la la mi mi la la tra la la la tra la la la tra la la la la!
mi *fa* *sol* *la* *la* *la*

cresc. *f*

www.libtool.com.cn

Tempo 1°
SANDRO.

Al - lons chut! Vous jou - ez
Hört ihr. nicht! Kein Ton ist

f

p *cresc.* *tr*

faux! Que l'on s'ac - cor - de Vous, le mi Vous, le
rein! Wollt ihr nicht stim - men Lasst es sein! Lasst es

f *p* *cresc.* *tr*

sol! Ser - rez donc plus fort cha - que cor - de! Vous jou - ez
sein! Ei - nen En - gel müsst es er - grim - men! Kein Ton ist

mf *tr* *cresc.* *tr* *p*

Poco meno.

faux que l'on s'ac - cor - del mi mi
rein! Wollt ihr nicht stim - men! Si si si si
Ut re mi fa

f

Mi mi mi mi mi mi
Ut re mi fa sol la

f

La la la la la la la
Ut re mi fa sol la la la

cresc. *mf* *cresc.*

tra la la la tra la la la tra la la la la!

tra la la la tra la la la tra la la la la!

tra la la la tra la la la la la la la la la la

la ut re mi

mf *cresc.*

mi mi

si ut si re si mi tra la la la tra la la la tra la la la la

mi mi mi mi tra la la la tra la la la tra la la la la

la la la la tra la la la tra la la la tra la la la la

sol la la la

f

SANDRO

Les Die

cresc.

bas - ses et les con - tre bas - ses Ont - el - les bien des
Bäs - se die so greu - lich grun - zen wer - den die Har - des
mo -

p *tr...*

f

no - tes gras - ses Com - me le veut no - tre cu - ré
- nie ver - hun - zen und je - der mann läuft Euch da - von!

tr... *cresc.* *tr...* *mf* *tr...*

Musical score for a vocal and piano piece, featuring multiple systems of staves. The score includes lyrics in Italian and dynamic markings such as *f*, *mf*, and *cresc.*.

System 1:

- Vocal 1: *f* si re mi si tra la la la
- Vocal 2: *f* Ut re mi fa
- Piano: *f* la la la la la la la tra la la la

System 2:

- Vocal 1: tra la la la tra la la la la! si ut si re
- Vocal 2: tra la la la tra la la la la! mi ut mi re mi mi fa
- Piano: tra la la la tra la la la la! la ut re mi fa sol la

System 3:

- Vocal 1: mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la!
- Vocal 2: mi sol mi. la. tra la la la tra la la la tra la la la la!
- Piano: la la. tra la la la tra la la la tra la la la la!

SANDRO.

mf Les gui - ta - res les man - do - li - nes Pour char - mer les o - reil - les
 Hat wohl ei - ne der Man - do - li - nen, der Gui - ta - ren und Vi - o -

p

www.libtool.com.cn

cresc.

fi - nes. Ont - el - les le son que voi - ci? (Sandro prend en main une mandoline.)
 - li - nen, nur ei - ne den rich - ti - gen Ton? (Sandro nimmt eine Mandoline in die Hand.)

8-

pp

f si si si si
 Ut re mi fa

f mi mi mi mi mi mi
 Ut re mi fa sol la

f la la la la la la la
 Ut re mi fa sol la la la

mf *cresc.*

tra la la la tra la la la tra la la la la. *cresc.* si Ut si re

tra la la la tra la la la tra la la la la. *cresc.* mi re mi fa

tra la la la tra la la la tra la la la la. *cresc.* la la la la la la
Ut re mi fa sol la

f *cresc.*

SANDRO. *f* **Più vivo.**

mi mi. De l'hom.me le plus
cresc. *ff* O glück-lich wer nicht

si si. tra la la la tra la la la tra la la la la. *ff*

mi mi. tra la la la tra la la la tra la la la la. *ff*

sol la. la la, tra la la la tra la la la tra la la la la. *ff*

Più vivo. *sf*

cresc. *ff* ²

sourd ah! vous trouble-riez la bi-le!
hört! Wer Oh-ren hat-der ist em-pört!

sf *f* *mf*

(Les précédents. puis Ferrari, qui entre pendant le vacarme.)

(Die Varigen und Ferrari, der während des Lärmens eintritt.)

SCÈNE II.

Moderato (♩ = 6)

PIANO.



FERRARI.

Com - pa - gions ap - pre - nez que no - tre po - des - tat Sa -
 Mei - ne Freun - de ver - neh - met was beschlos - sen hat zu



cresc.

- chant que les lu - thiers ho - no - rent son E - tat! Vient de lé - guer sa
 Eh - ren uns - rer Kunst der Rath die - ser Stadt Ei - ne Ket - te



cresc.

mf

chaîne en or à l'homme ha - bi - le Qui fe - rait le meil - leur vi - o - lon de la
 schwervon Golde der ver - die - ne der an - fer - tu - get hat die bes - te Vi - o -



ff

m p

poco rall.

vil - le! Vous vo - yez — mon é - mo - ti -
- li - ne! Wer pas kann — stel - le sei - nen

f p

p

poco rall.

www.libtool.com.cn

on!
Mann!

ff 3 3

Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!

ff 3 3

O will komm - ne Kun - de! O he glück - te Stun - de!

ff 3 3

Vi - ve le po - des - tat! Vi - ve le po - des - tat!

ff a Tempo. 8 3 3 3 3 3 3

FERRARI.

Vi - ve le vi - o -
Scht Eu - re Gei - gen

LA CHANSON DU VIOLON.

All^o non troppo (♩ = 116)

FERRARI.

lon! (Il prend un violon dans la vitrine et le baise.)
an! (Er nimmt eine Geige aus dem Schranke und küsst sie.)

sf *cresc.*

f *dim. e poco rall.*

FERRARI.

dolce.

Qu'il a donc fait tour - ner de tè tes Aux che - veux
O komm du Kö - ni - gin der Gei - gen Schö - tz - lein

a Tempo *pp*

blonds ou noirs, Il fait dan - ser les fil -
komm her - vor! Die Sai - ten klin - gen Tö - ne

Poco animato.

- let - tes Tous les di - man - ches soirs A l'om - bre
stei - gen mäch - tig aus dir em - por be - zau - bernd

cresc. *Poco animato.*

f Allegro.

des or - meaux! Hé! point de no - ces, point de fê - tes
je des Ohr! Bei Tanz und Hoch - zeit Spiel und Rei - gen

Allegro.

mf

www.1880l.com.cn

cresc.

ff

Où ses sons é - gay - eurs ne char - ment les é - chos!
weckt dein süs - ser Schall im Her - zen Wie - der hall!

Sop: *pp*

Ten: *pp*

Bass: *pp*

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve

Der In - stru - men - te Kö - ni - gin du be - zau - berst

Que de gai - té dans un flon flon! Vi - ve, vi - ve

pp

cresc.

pp

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

Herz und Sinn Au be - zau - berst Herz und Sinn!

pp

le vi - o - lon Vi - ve, vi - ve le vi - o - lon!

pp

Tempo 1^o
FERRARI.

p dolce.

Quand l'ar - tiste a l'a - me
Was ein Ar - mer sei - ner

sf *pp*

www.librol.com.cn

cresc.

tendre, Il chan - te ses a - mours Sur ce
Schö - nen nie zu sa - gen wagt weil sein

pp

bel ins - tru - ment! A l'ai - mée il fait en -
Mund ver - zagt das ver - traut er dei - nen

pp

r.

- ten - dre Ce que n'ô - se - rait pas a - vou - er un a - mant
Tö - nen und er ju - belt und klagt und er ju - belt und klagt!

Più vivo.

F. Hé! point de no - ces, point de fê - tes
Bei Tanz und Hoch - zeit, Spiel und Rei - gen.

Più vivo.

dim. mf

cresc. ff

F. Où ses sons é - gay - eurs — Ne char - ment les é - chos! —
weckt dein süß - ser Schall — im Her - zen Wie - der hall!

f ff

Soprani.

p Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

Tenori.

p Der In - stru - men - te Kö - ni - gin. du be - zou - berst

Bassi.

p Sour - ce de douce é - mo - ti - on! Vi - ve, vi - ve

pp cresc.

Ferrari. *ff poco rall.*
 vi - ve vi - ve le vi - o - lon!
 du be - zau - berst Herz und Sinn!
poco rall.
mf le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!
poco rall.
 Herz und Sinn *mf* du be - zau - berst Herz und Sinn!
poco rall.
mf le vi - o - lon! *mf* Vi - ve vi - ve le vi - o - lon!

(On entend Giannina qui chante dans sa chambre.)

(Man hört Giannina in ihrem Zimmer singen.)

Allegretto quasi andante (♩ = 88)

GIANNINA. *f* Ah! ah!
p
mf

ff ah! ah!
ad lib.
ff ah! ah!
sf

CHANSON DES OISEUX.

(Dans la coulisse.)

(Hinter der Scene.)

Allegretto con moto. (♩ = 144) *mf*

GIANNINA. Par les bran - ches
Tief er - steckt von

PIANO *f* *dim.* *pp*

6. dé - sor - don - né - es L'é - tang est a - bri - té
Bü - schen und Bäu - men weiss ich den schön - sten Ort;

cresc.

6. *mp* Cam - pa - nu - les et gra - mi - né - es Y pous - sènt en li - ber -
Un - ge - stört in duf - ti - gen Träu - men ath - men die Blu - - men

p *cresc.*

6. *p* *cresc.*

- té J'y vais voir quand mi - di flam -
dort Oft schleich' ich hin auf heim - li - chen

p *cresc.*

www.libtool.com.cn

6. *mf* *cresc.* *f*

- boi - e Les pe - tits oi - seaux qui s'y bai - gnent plein de
Pfa - den, wenn im Mor - gen - thau froh die Wä - ge - lein sich

mf *f*

6. *tr* *tr* *tr* *p*

joy - e ah! ah! ah! L'oi -
ha den. la, la, la! Doch

6. *p*

- seau que j'at - tends N'y vient pas sou - vent sans dou - te Puis -
wart' ich auch still, mein Wä - gel - chen will nicht kom - men, und

cresc.

6. *- que je n'ai pas en - cor vu ses pas Mar - qués sur la rou - te Pe -*
lausch' ichauch lang, dem siis - stenSang ich hab' ihn nie ver - nom - men! O

cresc.

www.libtool.com.cn

cresc.

6. *- tits oi - seaux di - tes - moi dans quel ar - bre, sous quel toit Se*
sagt mir, ihr Vö - ge - lein, sagt, wo mag mein Lieb - ling sein, Auf

cresc.

6. *ca - che ce vo - la - ge Que je veux mettre en ca - ge Oi -*
dass ich hin - ge lan - ge, den lo - sen Vö - gel fan - ge! O -

f *ff*

6. *- seaux di - tes - moi? oi - seaux di - tes - moi...*
sagt, Vö - ge - lein wo mag er wohl sein?

ff

Moderato. (♩ = 112) **f**

FERRARI

Hein? Que pensez-vous de ce tril - le?
 Nun? Habt Ihr den Tril - ler ver - nom - men?

Moderato. www.libtool.com.cn

Je ne vous ai pas tout appris en - cor!
 Wisst, ich suche längst einen Tochter - mann!

Comme il faut à tout bon ar - tiste u - ne fa - mil - le,
 Haus und Herd sind es, die dem wahren Künstler from - men;

mf

f

A ce-lui là qui va ga-gner la chaî-ne d'or Je pro-
 Drum sag' ich Euch wer je-nen Eh-ren-preis gezwann, soll da-

p

f

www.libtool.com.cn

f

-mets de don-ner ma mai-son et ma fil-le!
 -zu noch mein Haus und mein Mäd-chen be-kom-men!

ff

Soprani.

Vi-ve la fi-an-cé-e!

Tenori.

Ha, wel-che Ü-ber-ra-schung!

Bassi.

Vi-ve la fi-an-cé-e!

ff

SCÈNE III

Les précédents, GIANNINA.

Die Vorigen, GIANNINA.

FERRARI.

SANDRO.

Est-ce bien vrai? Mais oui!
Meint ihr's ein Ernst? Ja, ja!Le concours est ouvert et se juge aujourd'hui.
Und der Wettstreit ist heut, die Entscheidung rückt

PIANO.

-d'hui!
nah!Met - tez vos habits de fê - te Compa -
Zum Fes - te kommt in Feier Klei - de! Noch ein -

cresc.

Allegro molto.

poco a poco cresc.

- gnons et sur ma tè - te
mal, bei mei - nem Ei - de!Ce - lui qui se - ra vain - queur De -
Wer heut - als Sie - ger er - scheint wird- main vain - queur De - main
mor - gen mit ihr - ver - eint.de - vien - dra mon gen
soll Haus und Mäd - chen ha -

Tempo 1^o

(Sur un signe de Ferrari, tout le monde quitte l'atelier, Sandro, en soupirant, sort le dernier.
(Auf einen Wink Ferrari's verlassen alle die Werkstatt. Sandro geht seufzend als Letzter ab.)

Soprani.
ff Vi - ve la fi - an - cé - e! Vi - ve la fi - an - cé - e

Tenori. *mf*
Das sind köstliche Ga - ben! Das sind köstliche Ga - ben!

Bassi. *mf*
ff Vi - ve la fi - an - cé - e! Vi - ve la fi - an - cé - e

ff *mf* *f*

Regards échangés entre lui et Giannina)
(Mienenspiel zwischen ihn und Giannina)

mf *cresc.* *ff*

mf *dim.*

(Ferrari reste avec Giannina seule)
(Ferrari bleibt mit Giannina allein)

p

SCÈNE IV

FERRARI, GIANNINA.

FERRARI, GIANNINA.

All^{to} moderato (♩ = 84)

PIANO.

www.libtoul.com.cn

GIANNINA.

*mp**mf*

FERRARI.

Oh! que viens-je den - ten - dre? Je vais me ma - ri - er, moi? Oui, je com -
 Ihr wolltet mich ver - mü - len? Ein Scherz um mich zu quä - len? Nein, s'ist wahr.

- prends ton émoi! - Tu seras mariée et de cet te ma - niè - re! Je
 - haf - tig kein Spass! Wohl bedacht ich mir das, und ich hab' es be - schwo - ren! Und

vous ai dit que j'ai quelqu'un que je pre - fe - re *mf* San -
 wenn ich ei - nen An - dern schon mir aus - er - ko - ren? Den

pp

GIANNINA. *mf*

-dro? Tu l'oublie-ras! Tu l'oublie - ras! Mais si cet
 San-dro schlag Dir aus dem Sinn, ja, aus dem Sinn! Wie a - ber

p

FERRARI. *f*

in - connu n'é - tait pas hon - nête homme! Chez les lu - thiers, ca
 wär's ein Thor, ein Va - ga - bund, ein Schur-ke? Ein sol - cher kommt in

GIANNINA. *poco accel. mf cresc.*

ne s'est ja - mais vu! Sil n'al - lait ja -
 un's-er Zunft nicht vor! Doch wenn er zur

poco accel.

p *pp*

FERRARI. *f a Tempo.*

- mais à la mes - se? S'il n'est pas bon chrétien,
 Mes - se nie - mals geht? Der ist ein gu - ter Christ

a Tempo.

mp *p*

GIANNINA.

1. *il se - ra bon luthier*
wer sei - ne Kunst versteht!

Sil s'a - ban - donne à la pa - res -
Liess er im Schosse sei - ne Hän - de

www.libtool.com.cn

FERRARI.

2. *se? E - tant pa - yé plus cher il peut moins tra - vil -*
ruhn? Wer tüch - tig wird be - zahlt, der braucht nicht viel zu

GIANNINA. *poco a poco accel. cresc.*

3. *ler! Ce - lui dont vous fe - rez mon*
thun! Je - doch. wenn je - ner Preis - ge -

p poco a poco accel. cresc. p

4. *mai - tre Se - ra peut - être un bu - veur mons - tru*
zrön - te un wüs - ten Trunk sich ge - wöhn - te sich

cresc. mf cresc. mp cresc. mp

f *a Tempo.*

-eux par le vin a - lour - di!
 tög - lich be - rausch - te mit Wein?

cresc. *f* *a Tempo.*

FERRARI. *mf* *cresc.*

Res - spect aux a - ma - teurs des ven - dan - ges d'oc - to - bre! Un
 In mei - ner Ach - tung würd' er des - halb noch nicht sin - ken! Ein

sf *p*

f

bon mu - si - ci - en ne doit pas è - tre so - bre! Nous trin - que - rons tous
 rechter Mu - si - kant muss auch was Rechtes trin - ken! Wir ze - chen dann zu

f

deux, en - semble le lun - di! L'ob - jec - ti - on — na rien de gra - ve!
 Zwei'n in froh - li - chem Ver - ein! Dein Zweifel'n gilt — mir kei - nen Hel - ler!

Poco più vivo.

f *p*

A pro - pos, je vais à la ca - ve, Chercher
A - ber halt ich muss in den Kel - ler, ich trank

mf *p*

www.abool.com.cn

cresc. *mf*

quelques flacons, car le plus grand plai - sir A - vant de boi - re un vin,
heu - te noch nichts, und der Dürst macht Qual! Ja vor' nemgu - ten Trunk,

cresc.

cresc. *f* *mf* *p*

C'est d'al - ler le choisir! C'est d'al - ler le choisir! (Il sort en fredonnant)
bleibt das Schöns - te doch die Wahl, bleibt das Schönste doch die Wahl! (Er geht trillernd ab)

cresc.

p *pp*

Plus la bouteil - le Est vieil - le..
Welche der Fla - schen, ja viel - che?

cresc. *mf* *cresc.*

GIANNINA, seule.
GIANNINA, allein.

SCÈNE V
LA PREMIÈRE PEINE

All^{to} con moto.

PIANO.

mf www.libtool.com.cn

poco rall.

GIANNINA.

Poco meno. (♩ = 63)

p Vous bri-sez les es-poirs rê-vés, O mon pé-re,
Du zer-stör-test den fro-hen Muth, Du, mein Va-ter, Du.

cresc.

mf *cresc.*

mf Vous qui ma-vez ain-si qu'u-ne pe-ti-te rei-ne, Comblée et d'amour et de
der sons! so gut! Ich fühl-te mich so sanft ge-bor-gen! Einst so leicht das Herz, nun so

p soins Est-ce donc que vous m'aimez moins? C'est ma pre-mière pei-ne!
schwer, Lieb-sten Töchter-lein Du nimmer mehr? Es sind die er-sten Sor-gen!

pp

mf

p

p *ff*

O malheu - reu - se Gi - an - ni - na San - dro, ce - lui que j'ai - me
 Ich Unglück - sel? ge, was fang ich an? Mein San - dro, den ich lie - be,

pp *cresc.* *mf*

www.libtool.com.cn

cresc. e poco accelerando.

n'a que ma pro - mes - se hé - las! trop vai - ne! Je l'a -
 kann ver - lo - ren sein für mich schon mor - gen! Er al -

p *cresc. e poco accelerando.*

a Tempo. *ff*

-dore, et pourtant, — de - main Peut-être un autre aura ma main C'est ma pre -
 -lein ist's, der mir — ge - fällt doch vennein An - d'r mich er - hält! Es sind die

f *p*

- miè - re pei - ne, C'est ma premiè - re pei - ne! —
 er - sten Sor - gen, es sind die er - sten Sor - gen! —

pp *pp*

SCÈNE VI

(GIANNINA, SANDRO. Ce dernier est entré pendant les dernières paroles de Giannina, et dépose un violon qu'il a sous son bras, dans un étui noir, sur la table de l'atelier)

(GIANNINA. SANDRO. Letzterer ist während der letzten Strophe eingetreten und hat eine von ihm mitgebrachte Violine (in schwarzem Kasten) auf den Ladentisch gestellt)

Allegretto. **GIANNINA. *f***

SANDRO. *www.libtut.com.cn*
 Eh bien, si - gno - ri - na? C'est vous San - dro, c'est
 Wie geht es Gian - ni - na? Weit schlechter als es

PIANO. *p*

SANDRO. *cresc.* *f*
 Vous? soll! Di - tes quel - les nouvel - les? Le maî - tre gar - de - t - il tou - jours ses projets fous?
 Gar kein güns - ti - ges Zei - chen? Betreibt der Meis - ter sei - nen Plan? Ist er so toll?

SANDRO. *mp*
 O vo - lon - té cru - el - le! Je me sais un ri -
 Er lasst sich nicht er - wei - chen! Mein Herz ver -

GIANNINA. *mf* **SANDRO. *mf***
cresc.
 - val de qui je suis ja - loux! Le - quel? Ah! puis - siez
 zehrt ein ei - fersücht'ger Groll! Weshalb? La - che mich

Andante con moto. (♩ = 66) *p dolce.*

vous ne ja-mais le con-naî-tre!
aus, seh' und hör' ich Ge-spen-ster!

Oui, c'était l'autre
Denk' es war gestern

www.libtool.com.cn

nuît, j'étais à ma fe-nê-tre Et je pensais à vous de-
Nacht! ich stand allein am Fen-ster, hell schiender Sterne Pracht und

cresc. *f*

cresc. *mf*

-vant le ciel d'é-té Dans le jardin, par-mi la fraîche obscuri-té,
Dein hatt' ich ge-dacht... Vom Garten her klang süß und hehr das Abendlied

dim. *pp*

dim.

Un ros-si-gnol chan-tait, et ses no-tes per-lé-es Mon-
der Nach-ti-gall he-rauf, Voll von Lust und Leid drang ihr

cresc.

pp poco a

taient é - perdurent aux vou - tes é - toi - lé - es Tout à coup j'enten -
 Sang gar weit bis an der Ster - ne gold'ne Bohn - Doch was ist's ein

sf

www.libtool.com.cn

poco cresc. e accel.

- dis dans l'ombre au tre chant Aus - si di - vin aus - si su - blime aus - si touchant Que ce -
 andrer Sang im Hain e - klang so wundersam und göttlich schön als war es hö - he - rer

pp poco a poco cresc. e accel

f p cresc. cresc.

- lui de foiseau Je me pen - che et re - gar - de, Et je vois le bos -
 Spä - ren getön. In das Dun - kel dringt mein Au - ge, und ich seh' den Buckel.

f pp cresc.

ff p

- su Tout seul dans sa man - sar - de As - sis à son pu - pitre et l'ar -
 - mann dort ü - bers Pult ge - bückt - Und sieh' die Geige hält er an's

f rall. fp pp

Molto meno moto.
con espressione.

S. *ch*et à la main. Son vi o lon a vec un ac cent presque hu
Herz fest gedrückt. Die Gei ge ist's der er diese Tö ne ab ge

Molto meno moto.

p

www.libtool.com.cn

S. - main, Ex pri mant un a - mour où la dou leur se
- wann, Es er zähl te von Lie bes leid und Lust ih re

S. mè le, E ga lait en dou ceur la voix de Phi lomè le Le plain tif instru
See le, Und sie schluch te und klag te gleich der Phi lomä le; Es er fül let das

S. - ment, Toi - seau sentimental Al ter naient dans la nuit leurs trilles de cristal;
All mit ihre n Klagelied, da das Sai tenspiel dort die sü ße Nach tigall;

p

poco rall.

tr.

pp

poco rall.

Un poco più vivo. (Tempo I.)

p

S. Et moi-même, é cou tant l'harmoni eu se lut te, Je
 Hör te gar lan ge zu und wuss te bald nicht lün ger wer

pp

www.libtool.com.cn

poco a poco animato e cresc.

S. ne dis tinguais plus, au bout d'u ne mi nu te Le quel de ces deux chants, pre
 in dem stillen Hain der süs sen Tö ne Sän ger, War es der Gei ge Lied, War

poco a poco animato e cresc.

S. -nant ain si leur vol, Ve nait du vi o lon ou
 es des Vo gels Leid, Was mir mit Trau rig keit er

f *pp* . poco rall. *f*

mf *pp* poco rall.

S. bien ah! du ros si gnol.
 füllt ach! das Her ze mein.

ff *e dim.*

suivez. *a Tempo.*

p *pp*

GIANNINA. *All.^o non troppo.*

mf *cresc.* *mf* SANDRO. *cresc.*

Le succès d'un ri-val vous rendrait aussi tris-te? Ah! C'est un sentiment in-
 Kann des Ri-va-len Glück dir al-len Muth-neh-men? Ah! Wohl hast du Recht, ich

sf *sf*

www.libtool.com.cn

f *mf* *f*

-di-gne d'un ar-tis-te. Mais si je n'ai pas vo-tre main j'en mour-rai!
 sollte dess'michschömen. Du in ei-nes Andern Arm s'tär mein Tod!

sf *pp* *cresc* *f*

GIANNINA. *cresc.* *f* *Meno moto.*

Et mon père dit que je vous oublie-rai!
 O hartes Loos, das uns beiden droht!

ff *rall.*

DUO D'AMOUR

SANDRO. *All.^o ma non troppo.* (♩ = 112)

mf *dolce.*

Quoi? m'ou-bli-er? moi, Gi-an-ni-na Je
 Dich las-sen? Nein! Hör mei-ne Kla-gen! Ge-

P

GIANNINA. *dolce.*

te re-vois pe-ute à l'a-te-lier Cou-rir et jou-
denkst Du wohl der Zeit, da, du noch klein? Gern sprang ich hier her-

pp

www.libtool.com.cn

-er Vive et mu-ti-ne In-sou-ci-ante a-vec le plus
-ein Das war ein Ja-gen, ein Tan-zen, La-chen, Schrei'n! Stets bei

SANDRO.

jenne ou-vri-er! Et vous é-tiez comme u-ne sœur ca-
Dir nur toll'ich sein! Auf mei-nen Hän-den hab' ich Dich ge-

GIANNINA. SANDRO.

-li-ne! Bien loin sont ces jeux où nous a-vons tant ri! Et
-tra-gen! Wie weit liegt das nun, wie schnell die Zeit ver-rann! Weisst'

rall. **GIANNINA.**

vous, vous m'ap - pe - liez dé - ja vo - tre ma - ri! *f* Eh bien, tu le se -
 Du schon da - mals nann - test du mich Deinen Mann! So nennst ich gern Dich

cresc. *rall.* *Tempo.* *mf*

www.dnbtool.com.cn

cresc. *ff* *mp*

- ras San - dro San - dro tu le se - ras quand mè - me! J'en
 heut! Ich schwör's - ich schwör's kein An - derer wird es wer - den als

cresc. *f*

SANDRO. *GIANNINA.*

fais ser - ment, je t'ai - me! Tu vas ré - sis - ter dis-moi! San - dro!
 Du mein Schatz auf Er - den! O Gott, könnt' es mög - lich sein! Nein San - dro,

pp *cresc.*

cresc. *ff* *SANDRO.* *mp*

Ah! prends moi dans tes bras! Tu veux être a
 ja, Dich lieb ich al - lein! Du bleibst e - wig

Poco allargando. *Tempo.* *pp*

f Oui San_dro je t'ai - me, je veux être à toi quand
 Ja, mein heiss - ge lieb - ter, ich bleib e -wig Dein Ge -

moi?
 mein?

f Tu veux être à moi. tu
 Du bleibst e - wig mein. Du

cresc.

cresc. *ff* mè - me, quand mè - me San_dro à toi à
 lieb - ter, Ge - lieb - ter, ich blei - be Dein, ja

cresc. *ff* veux être à moi à moi à moi à
 bleibst e - wig mein, Du blei - best mein, ja

cresc. *f* *cresc.*

toi!
 Dein!

(Ils se tiennent, enlacés)
 (Zärtliche Umarmung)

moi!
 mein!

ff *dim.* *pp*

dim. e poco rall.

Les Précédents, FERRARI.

Die Vorigen, FERRARI.

(il sort de la cave, portant deux bouteilles en mains. En l'apercevant Sandro et Gian-

(kommt aus dem Keller mit zwei Weinflaschen, bei seinem Erscheinen führen die Lieben-

PIANO.

nina se separent vivement. Plus tard, chœur dans la coulisse)
(den scheu auseinander. Zuletzt Chor hinter der Scene)

FERRARI.

(persifleur)
(spottend)

a Tempo.

cresc.

(à Sandro)
(zu Sandro)

dro que j'ai pour toi quel-que peu de ten-dres se
 stets geschätzt als Mus-ter der männ-li-chen Tu- gend!

tr. *mp*

www.libtool.com.cn

Ah! — mais
 Ja! — Ihr

poco rall. *tr.* *cresc.* *tr.* *dim.* *p*

quand à rou- cou- ler ainsi Près de la bel- le que voi-ci, Nenni, mon San
 seht, ich bin nicht schlecht geant, a-ber ein we- nig doch erstaunt, des ruh-ren-den

p *poco rall.* *mf a Tempo.*

dro, je t'ar- rê- te, Nen-ni mon San- dro je t'ar- rê- te! As-tu des
 Fall's nicht ge- wär- tig, des ruh-ren-den Fall's nicht ge- wär- tig, San- dro

cresc. *tr.* *cresc.*

All^o molto. (♩ = 112)*f*

tit bos-su! Eh! pe tit bos-su! Viens que l'on te ros-se! Pe tit bos-su! Eh! pe-
kommt er an der Bu-ckelmann Legt ihn in die La-de! Da kommt er an der

All^o molto.

f

www.libtool.com.cn

tit bos-su! Pour rentrer ta bos-se! Le bos-su!
Bu-ckelmann! Streicht den Bu-ckel gra-de! Bu-ckel-mann!

poco a poco

mf *poco a poco*

cre-scen-do e accel-leran-do
Le bos-su! Le bos-su!
Bu-ckel-mann! Bu-ckel-mann!

cre-scen-do e accel-leran-do

ff

Le bos-su! Le bos-su! Le bos-
Bu-ckel-mann! Bu-ckel-mann! Bu-ckel-

SCÈNE VIII

Les Précédents, PHILIPPO (qui entre en coup de vent)

Die Vorigen; FILIPPO (der zur Thür hereinstürzt)

All.^o non troppo. ff

GIANNINA. *ff* Phi - lip - po!

SANDRO. *ff* Fi - lip - po!

FERRARI. *ff* Phi - lip - po!

PIANO. *ff* - su! *mann*

(essoufflé)
(ausser Athem) *cresc.*

PHILIPPO. *f* Que sem - bles tu crain - dre? J'ai bien cru qu'ils al -
Was ist dir ge - sche - hen? Ach, kaum konnt ich der

mf *poco a poco cresc.*

FERRARI. *f* - laient m'at - tein - dre! Dis nous ce qu'il t'ad -
Rot - te ent - ge - hen! Sag uns was dir ge -

Allegro moderato (♩ = 104)

PHILIPPO. *mf*

vint! Ils é - taient quinze ou vingt un
schehn! Es wa - ren mehr als Zehn von

sf *p*

www.libtool.com.cn

cresc.

tas de rien qui vail - le Frap - pant un chien boi -
Bu - ben ei - ne Ban - de, die quäl - ten ei - nen

cresc.

ff

teux au pied d'u-ne mu - rail - le! J'eus le
Hund. der kaum zu gehn im Stan - de! Sein Ge -

ff *p*

f

cœur soule - vé d'un dou-leu - reux é-moi! Je croy -
heul schnitt ins Herz mir, er - er - harm - te mich, mei-nen

cresc.

cresc. *ff*

p

-ais voir souf - frir un humble comme moi!
 Lei - dens - ge - führ - ten woll - te schüt - zen ich!

ff

www.libtoper.com.cn

mp

Brave - ment je m'é - lance au sein - - du po - pu -
 Un - ver - weilt stürz ich mich ent - ge - gen je - nem

p

cresc.

p

- lai - re; J'ex - ci - te leur co - lè - re!
 Schwar - me und brauch - te mei - ne Ar - me!

cresc.

f

Ah! L'on ne songe plus à la bête a pré - sent!
 Da von dem Thiere fort. hat sich Al - les ge - wandt

mf

ff

La - pi - der un bos - su C'est bien plus a - mu -
in dem Buck - li - gen rard ein bess - res Ziel er -

f

www.introni.com.cn

- sant!
kannt!

ff

mp

Les gamins m'ont sui - vi de ru - elle en ru -
Jagd auf mich machten sie, immer schnel - ler und ge -

p

cresc.

f

- el le Que l'en - fance est cru -
schwein der O wie grau sam sind

mf

- el - le! Mais j'ai pu m'en -
 Kin der! Heil kam ich nach

f

www.litool.com.cn

- fuir de - vant eux!
 Hau se noch zur Stund!

mf

dim.

mf

Et j'ai sau -
 Am Le - ben

mp *espressivo.*

dim.

p

cresc.

- vé la vie au pau - vre chien boi - teux! Du
 glück - lich blieb der ar - me, lah - me Hund! Ihr

GIANNINA. mf

dim.

f

Andante . Più vivo .

sang au front? (elle essuie avec son mouchoir, le front de Filippo)
 blu - tet ja? (sie trocknet seine Stirn mit ihrem Taschentuche ab)

FERRARI .

f Vit-on jamais tant de mali - ce!
 So was geschieht un - ter der Son - ne!

mp

www.danbop.com.cn

Andante . (intstündig)

mp Pau - vre gar - çon
 Mein ar - mer Freund! (à part et tremblant)
 (zitternd für sich)

PHILIPPO .

pp Sa main sur mon front! O dé - li -
 Ich fühl' ih - re Hand... wel - che Won -

p

(soucieuse)
GIANNINA . (besorgt)

Più vivo . PHILIPPO .

- ce! E - tes vous mieux? Mer - ci! Je n'ai plus mal!
 - ne! Ihr seid wohl krank? O nein! ich dank Euch nein!

cresc.

(à part)
SANDRO . (für sich)

cresc. *f* C'est trop d'emo - ti - on pour un remer - ci - ment
 Das klingt ver - teufelt warm für ei - nen schö - nen Dank!

FERRARI . (à Giannina)
 (zu Giannina)

mf Al - lons fai - re ri - o - tre toi -
 Doch schnell jetzt das nächste be -

SCÈNE IX
SANDRO, PHILIPPO
SANDRO, FILIPPO.

All^o moderato.

FERRARI.

let - te! (il sort avec Giannina)
en - det! (Gehet mit Giannina ab)

PIANO. *f*

SANDRO.

(brusquement)
(würrisch)

Cer - tes!
Frei - lich!

PHILIPPO.

mf

Cam - ra - de ton œuvre est prêt - te?
Ist dein Werkschon o Freund vol - len - det?

mf

(en colère)
(försig abweisend)

(il sort)
(geht hinaus)

f Non! Mais que t'impor - te tant!
Nein!.. doch was kümmert es Dich!

mf

En es - tu con - tent?
Ge - fällt es Dir? sprich?

f

PHILIPPO, seul.
FILIPPO, allein.

SCÈNE X
RÊVERIE DE PHILIPPO

Moderato.

PIANO. *ff* *rall. e dim.*

PHILIPPO. *f*

Andante. (♩ = 126)

Un en - vi - eux! Voi - là que mon cha - grin com - men - ce!
 Mir die - sen Blick! Mein bis - chen Son - en - schein zu nei - den!

cresc.

Ne pourrait-on être a - mis et ri - voux?
 Ein a - de - lig Herz er - trägt frem - den Werth!

ff *mf*

O cœur pleinde dé - men - ce! Ce lui là ne sait
 Auch das muss ich er - lei - den! Keinen Freund hat mein

dim. *pp* *cresc.*

pas nonplus ce que tu vaux! Gi - an - nina eut pi -
 har - les Loos mir bescheert! Nur Gian - ni - na hat

dim. *pp*

- tié de ma peine en ce mon - de Et quand chez mai - tre Ferra - ri S'arrê -
 Mit - leid ge - zeigt und Er - bar - men, mir man - ches mal Freude ge - macht Ei - ne

dim. *p* *mp*

- ta mon en - fance er - rante et va - ga - bon - de, *p* Si
 Zu - flucht er - schloss sie hier für mich Ar - men, sie

p *pp* *dolce.*

bonne en macueil - lant Seule el - le n'a pas
 nahm mich freund - lich auf, hat nie - mats mich ver -

Listesso tempo *pp*

p *mf*

ri!
_lacht!

Toute espé -
Mein gu - ler

www.libropool.org.cn

p *pp* *(rêvant)*
(nachsinnend)

- ran - ce n'est pas en - cor per - du - e
En - gel ist sie in die - sen Räu - men.

p *fz*

Oh!
Ach

je fais un
undwahr sein

mf *p*

GIANNINA *(revient de sa chambre)*
(kommt aus ihrem Zimmer)

(à part, avant d'être vue)
(Ehe er sie bemerkt, für sich)

p *Il est*
Er al -

dim.

rê - ve qui me tu - e!
Traum wie süß zu träu - men!

dim. *sf*

SCÈNE XI

PHILIPPO. GIANNINA.

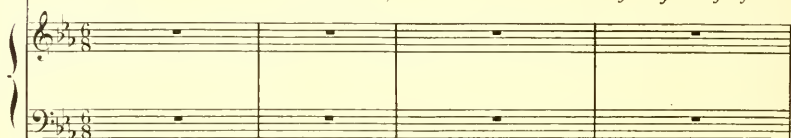
FILIPPO. GIANNINA.

Allegro.

GIANNINA



PIANO.

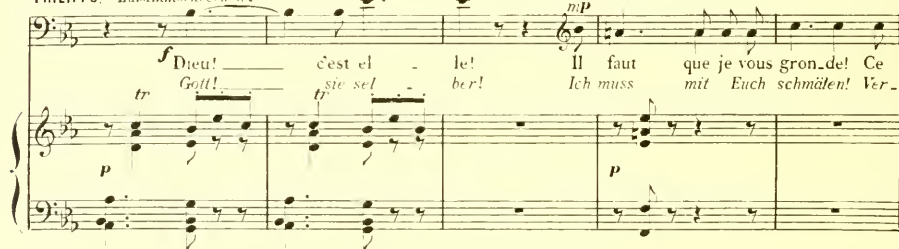


PHILIPPO. (surpris)

Zusammenschreckend

GIANNINA.

mp



mf

Quoi? vous al - lez concou - rir pour le
Sagt is es wahr? Um den Preis werbt auch

cresc.

www.libtool.com.cn

Meno moto.
PHILIPPO.

cresc.

prix? Que j'aie ou non le prix Mon œuvre est fai - te Je
Ihr? Er-hielt ich ihn auch nicht, ich dürft es wa - gen! Mein

p

suis heureux! Que m'importe à pré - sent! Ma vie est u - ne
Werk ge - lang! Was bekümmert mich noch? Ja, schon seit vie - len

mf

cresc.

fè - te! Je ca - che mon bon - heur ain - si qu'un a - mou -
Ta - gen ver - barg ich still in mir der Freu - den Ü - ber -

rall.

sf *rall.*

INSPIRATIONS DE PHILIPPO.

Allegretto. (♩ = 135)

- reux!
schwung!

www.libtool.com.cn

mf

cresc.

Tempo.

poco rall.

Tous les matins, je gagne Avant qu'il
Je - den Tag, be - vor die Son - ne

pp

cresc.

f

fas - se jour en - cor Un endroit que je sais, là bas dans la campa - gne J'em -
auf - ge - gan - gen, wenn im fin - kelndem Thau die Flu - ren noch pran - gen, da

cresc.

dim. *mp*

- porte a - vec moi mon trésor! Et quand le gai - so - leil se lè - ve, Lors - que
 schleich ich ins Feld hi - naus. Der Wind rauscht lei - se durch die Bäu - me, und die

mf *dim.* *p*

www.libtool.com.cn

cresc. *mf* *cresc.* *f*

des buissons verts, par la nuit ra - jeu - nis S'échap - pe le con - cert é - blou - is -
 Ler - che ver - lüsst früh - lich trillernd ihr Nest. Dann kommt der erste Strahl und es be -

cresc. *mf*

p *tr.* *dim.* *pp*

- sant des nids Je prends mon vi - o -
 ginnt mein Fest! Mein Mei - sterinstru -

cresc. *mf* *mp*

- lon J'im - pro - vise et je rê - ve Et je
 - ment höf - ich vor dann und träu me von den

cresc. *mf* *dim.*

cresc.

sens pres de mon cœur tressaillir l'instrument vainqueur Qui mêle à tous ces chants, où mon
Sai - ten tü - nendes schwebt wie es schauert und schillt und bebt! Viel Fren - den un - be - kannt ver -

pp *cresc.*

cresc. *poco rall.*

à me se noie, mon âme se noie, Un hym - ne mer - veil -
ei - nen sich? hell zum schön - sten Kranze! Ein Glück, so von der

mf *cresc.* *poco rall.*

poco accelerando. *cresc.* *rall.* *ff*

leux de jeu - nes - se de jeu - nesse et de
bar. seh' ich leuch - ten da im Glan - ze da im

poco accelerando. *cresc.* *rall.* *f*

mf *cresc.* *rall.* *f*

joi
Glan e!
ze!

Più vivo. *ff* *cresc.*

Moderato. (à part) **GIANNINA.** (für sich) (à Philippo) (zu Filippo)

p Hé - las! pau - vre Sandro! *mf* C'est si beau que ce - la?
 Trau - rig sieht's um uns aus! Gar so schön ist der Klang?

p *mf* *p*

www.libtool.com.cn

PHILIPPO. (comme prise d'une idée subite) **GIAN.** (Von einem plötzlichen Gedanken erfasst)

E_coutez seu - le - ment comme il don - ne le - la!
 Schondie lee - ren Sai - ten al - lein sind Ge - sang!
 Jou - ez moi donc un
 Am Bes - ten ist's Ihr

mf *pp*

p

air, Je vou - drai mieux l'en - ten - dre
 spielt! Lasst Ihr Euch wohl be - we - gen? (à part) (für sich)

PHILIPPO. *f* *dim.* *pp*

Pour mon suc - cès fe - rait el - le des vœux? Sa
 So wür - mein Glück nicht lan - ge mehr fern? Ihr

p *f*

rall. (à Giannina) (zu Giannina) *mf* **GIANNINA** *mf*

voix est presque tendre? Vraiment vous vou - lez?
 scheint da - ran ge - le - gen? Ihr hörtet mir zu? Ja, je veux!
 sehr gern!

rall. *f* *p*

SOLO DU LUTHIER

(Philippo tire son violon de l'étui brun clair placé à côté de l'étui noir de Sandro, et il joue)

(Filippo nimmt aus seinem neben Sandro's Geige auf dem Tische stehenden braunen Kasten eine Violine hervor und spielt)

Allegretto. (♩ = 108) VIOLON PRINCIPAL. *dim.*

mf

mp *p* *pp*

Andante con molto espressione. (♩ = 52) *Sul sol.* *Sul sol.*

ff *dim.*

ff *dim.*

espressivo.

pp

www.libtool.com.cn

f

mp

dim.

ff

mf

dim.

p

pp

(Giannina fond en larmes)
(Giannina bricht in Thränen aus)

p

calando

pp

AVEU D'AMOUR

PHILLIPO. (♩ = 116)

mf Que vois -

espressivo. Was seh

Allegretto con moto. (♩ = 116)

p

p dolce.

- je? Vous pleu - rez? Eh!
ich? Wie? Ihr weint? Wer

cresc. *p* *rall.* *sempre pp*

Meno moto. (♩ = 92)
mezza voce.

cresc.

quoi ce pau - vre Phi - lip - po fait pleurer, lui qui fai - sait
hät - te das von mir ge - dacht? Ich der Viel - ver - lach - te, ruh - re zu

cresc.

mf *cresc.* *pp*

ri - re, Ce - la prouve que l'art est beau! Nest - ce pas,
Thra - nen! So gross ist der Tö - ne Macht! Klingt es nicht,

mf *cresc.* *sempre pp*

(illuminé)
(begeistert)*mp*

on di - rait — u - ne voix qui sou - pi - re? Ce n'est
hier her - vor — wie verschwie - ge - nes Seh - nen? Was sind

mp

pas, au don — pré - ci - eux, A la chaî - ne d'or que je
al - le Eh - ren der Welt, wär die Ket - te selbst ei - ne

pp *cresc.*

mf *f* *mezza voce*
pen - se Je ne veux d'au - tre ré - com - pen - se Que les chers
Kro - ne! Nicht ver - lang ich nach höh - rem Loh - ne als den rei - nen

mf *sf* *sf* *sempre pp*

(il tombe aux genoux
oe Giannina)
(Sinkt ihr zu Füßen)

di - a - mants — qui tom - bent de vos yeux! Au - ge fällt!
Di - a - mant, — der aus Eu - rem Au - ge fällt!

pp *rall.* *ppp*

p *cresc.*

mf Ar-rè-tez! Je ne puis vous tromper da-van-ta-ge!
Hal-tet ein! Müßt Ihr mich da-rum schmä-hen, zerdam-men!

f

www.libtool.com.cn

p

mf *cresc* *f*

(Philippe se lève) (à part)
(Filippo steht auf) (für sich)

Non! ce n'est pas ce-la Qui fait couler mes pleurs! *f* O Philip-po! Cou-
Wisst! nicht was Ihr ge-spielt, erschüt-ter-te mein Herz! Fi-lip-po nimm Dich zu

f

haut
(*laut*)

GIANNINA. *p*

-ra-ge! *mp* Dou viennent vos dou-leurs? Je fai-sais des vœux pour un au-tre! Et mon bon-
sam-men! Wo-her dann Euer Schmerz? Ich ge-dach-te tran-ernd des Theuern, und meiner

p

accél. mp *passionato. f*

-heur est détruit par le vô-tre Ouil J'ai
Wün-sche, zerstört durch die Eu-ern! Ja! Mein

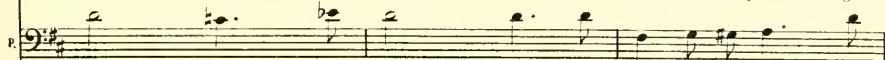
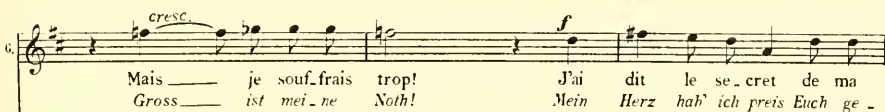
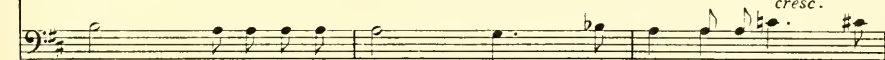
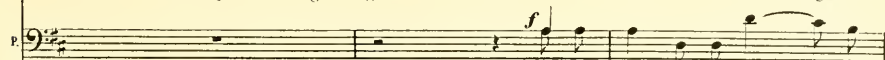
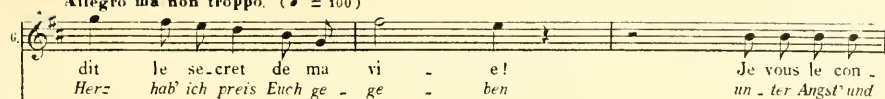
PHILIPPO.

p *accell.* *f*

Vous aimez-? Sandro?
Ihr liebt? Sandro?

pp *p* *accell.* *mf* *f*

Allegro ma non troppo. (♩ = 100)



tranquillo.

mp

G. vie Par - don - nez à votre a - mi - e! Hé -
- ge - ben Eu - rer Freun - din wollt ver - ge - ben! Ihr

P. vient mon bourreau
gibt mir den Tod!

dim. *p* *tranquillo.*

G. *cresc.* - las ja - do - re San - dro! Je
seid's, der San - dro be - droht! Ich

P. *f*

Il faut donc que j'ou - bli - e
So - rein warmen Be - stre - ben!

mp

G. souffre autant que vous, Oubli - ez moi, Je vous en sup - pli - e! J'ai
lei - de mehr als Ihr, denn die Ge - fahr seh'ich nä - her schwe - bent, Mein

P. *ff*

Cé -
Ja

cresc.

cresc.

dit le se-cret de ma vi - e, Pardon - nez à votre a - mi - e! Oubli - ez
 Herz hab'ich preis Euch ge - ge - ben! Eu - rer Freun - din wollt ver - ge - ben! Grossist die

- tait u - ne fo - li - e, u - ne fo - li - e! Elle ai - me donc San -
 sie, der ich ge - weicht all mein Le - ben, ja sie giebt mir den

mf *cresc.*

molto rall. (Giannina sort. Philippo reste seul, agité, d'abord, puis plus calme)

moi, Oubli - ez moi! (Giannina geht in ihr Zimmer zurück. Filippo bleibt in heftiger Bewegung,
 Noth gross ist die Noth! die nach und nach in ruhigeres Nachdenken übergeht)

molto rall.

- dro! San - dro!
 Tod den Tod!

Tempo.

molto rall. *f* *ff*

dim.

SCÈNE XII

PHILIPPO seul, (Chœur dans la coulisse)

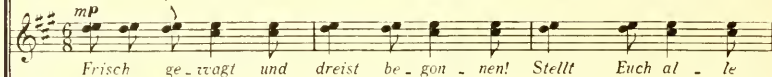
FILIPPO allein, (Chor hinter der Scene)

Allegro molto.

SOPRANI.



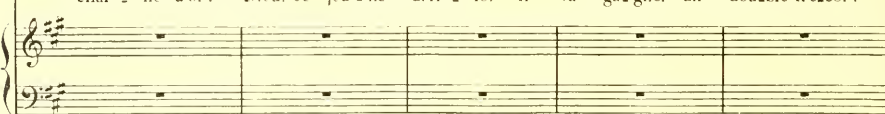
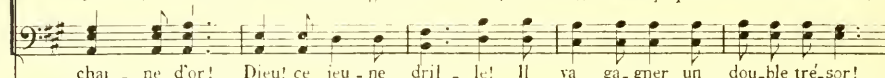
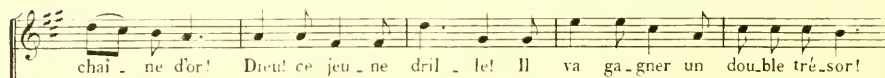
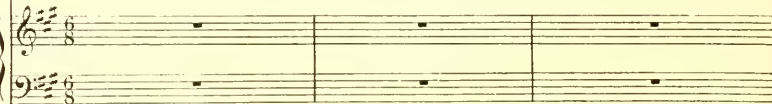
TENORI.



BASSI.



PIANO.



dim.

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

dim.

Frisch ge - wagt und dreist be - gon - ner! Stellt Euch al - le ein zum Strauss!

www.libtool.com.cn

dim.

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!

p

PHILIPPO (qui songeait bondit)
(dans sa propre Brüten aufgehend)
(parle)

Sandro, peut - ê - tre dans la vil - le ne se - ra pas le plus ha - bi - le
Doch wie, wenn San - dro zum Ver - der - ben sich Ge - schick - te noch be - wer - ben?

Soprani.

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le! U - ne bel - le chaî ne d'or!
Wer den gold - nen Schatz ge - won - nen, trägt ihn dop - pelt heut nach Haus!

p

(il s'avance vers la table,
ff Er tritt an den Tisch und

cresc.

Si quelque autre ou - vri - er al - lait a - voir le prix!
Wenn ein Drit - ter viel - leicht den Eh - ren - preis er - reicht?

cresc.

mf cresc.

f

et déterminé ouvre les deux étuis)

öffnet mit plötzlichem Entschlusse die beiden Violinkästen)

And^{te} moderato. (♩ = 60)

p

And^{te} moderato.

f

p

Je ne veux pas quela
Das darf nicht sein, undmein

www.litupol.com.cn

p

All^o vivo.

f

pp

All^o vivo.

f

p

pauvre enfant pleu-re! Je ne lut-te-rai pas! On viendratout a
Kindchensollnicht weinen! DemWettkampfbleibich fern! Bald müssen sie er-

p

cresc.

f *rall.*

pp

f *rall.*

l'heu-re! Ces instrumentsont pa-reils et je puis renoncer à mon œuvre, en les chan-
schei-nen! Die Geigen se-hen sich gleich, ja, he-raustwillichnehmendie sei-ne die Gei-gen

(il prend les deux violons)

(Er nimmt die Geigen heraus, um sie zu vertauschen)

p

Andante. (♩ = 52)
con molto sentimento.

p

pp

-geant dé-tuis Je puis me pardon-ner, ma faibles-se der-
tausch ich aus! Wie zil-tert meine Hand! Wer wollt es mir auch ver-

(il contemple son violon)

(er betrachtet zärtlich seine Violine)

mf Car dans ce coffre étroit et noir comme une bière
mf In die sen schwarzen Kas-ten will ich eindich sar-gen

cresc. *f*

cresc. *f*

www.librol.com.cn

p Je crois en te posant tant j'ai le cœur en deuil, Que c'est mon enfant
p fahr hin, du holder Traum von Ruhm und Lie-besglück! Wie auf ein dunkles

cresc. *poco a poco rall. cresc.* *f*

pp *cresc.* *poco a poco rall.*

ff mort que je couche au cer-cueil!
ff Grab blick ich trüb auf dich zu-rück!

dim. *poco rall.*

f *p* *poco rall.* *pp*

E'istesso tempo.

f

(il baise son violon et les change tous deux d'étuis)

(Er küsst die Violine legt sie in Sandro's Kasten und macht beide Deckel zu)

(d'une voix rauque)

(mit dumpfer Stimme)

PHILIPPO. *mp* C'est fait!
mf *f* *sf* Es ist toll-brucht!

SCÈNE XIII

(PHIL. FERR. SAND. Chœur. Plus tard. GIAN. Les apprentis en toilettes de fête, portent des étuis à violons)
 (FIL. FERR. SAND. und Chor von Gesellen und Buben in festlicher Kleidung; sie tragen Violinkästen, Später Giannina)

Allegro molto.

PIANO. *mf* *cresc.*

f cresc. *ff*

mf *cresc.*

Soprani *mf* *cresc.*
 Jus - qu'à la mai - son de vil - le Ce n'est qu'u - ne lon - gue fi - le

Tenori *mf* *cresc.*
 Al - le lau - fen um die Wet - te, his zum Stadt - haus geht die Ket - te!

Bassi. *mf* *cresc.*
 Jus - qu'à la mai - son de vil - le Ce n'est qu'u - ne lon - gue fi - le

mf

f *cresc.*
De por-teurs de vi-o-lons! Al-lons Al-lons Al-lons!
f *cresc.*
Kas-ten-trä-ger je-der-mann! Kommt schliessen wir uns an!
f *cresc.*
De por-teurs de vi-o-lons! Al-lons Al-lons Al-lons!
f *cresc.*

FERRARI. *f* *Allegretto tempo.* (aux ouvriers) (Zu den Schülern)
Dépêchons nous car l'heure approche! Êtes vous tous prêts double croche! Les en-
Schon Viele sind vor-an-ge-zo-gen. hat auch jeder Gei-ge und Bo-gen? Al-so

vois sont-ils pré-pa-rés J'es-pè-re mes en-fants que vous tri-om-phe-
geh'n wir, denn es ist Zeit! 3 3 3 3 Zu-sammen neh-met Euch, gar hi-tzig wird der

(Philippo remet à Sandro son étui; Sandro emporte les deux étuis et sort) **Meno moto.**
(Philippo überreicht Sandro seinen Kasten; Sandro geht ab und nimmt beide Kästen mit)
-rez!
Streit! 3 3 3 3 *ff* *mp*

78 Giannina entre. Elle est en toilette de fiancée)
(Giannina tritt im Brautkleide herein)

mp Voi - ci la per - le de Cré - mo - ne Elle est
O seht, da kommt die Braut ge - gan - gen, von Er -

p

www.libtool.com.cn

cresc.
dou - ce jo - lie et bon - ne Et je la donne avec mon
- war - tung roth die Wan - gen! Der höchste Preis, in vor - aus

mf *p* *cresc.*

f *cresc.* *ff*
fonds, avec son cœur, A ce - lui qui se - ra vain - queur!
wird er Euch ge - zeigt! Und nun frisch da - rauf los ge - geigt!

mf *cresc.* *f*

Soprani.
U - ne jo - lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Tenori.
Frisch ge - wagt und dreist be - gon - nen! Stellt Euch al - le ein zum Strauss!

Bassi.
U - ne jo - lie et bon - ne fil - le U - ne bel - le chaî - ne d'or!

Allegro mod^{to} quasi l'istesso tempo.

f

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

ff Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus,

ff Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heu - te nach Haus!

Dieu! Ce jeu - ne dril - le! Il va ga - gner un dou - ble tré - sor!

mf

Animato.

cresc.

ff

(Tous sortent, sauf Philippo.)
(Alle ziehen hinaus ausser Philippo.)

SCÈNE XIV.
 PHILIPPO, seul
 FILIPPO, allein.

Moderato. *mp* *f*

PHILIPPO. *www.libtool.com.cn*

Voi - ci l'in - stant su - prê - me El - le
 Nun wird es zwi - schen Bei - den sich er -

P. *p* *mp*

J'ai - me! me!
 schei - den!

cresc. *f*

El - le l'ai - me! Et si j'a - vais é - té
 Er sei glück - lich! Ach, wenn ich wä - re so

f

tel que lui fort et beau. Comme el - le m'eut ai -
 hübsch wie er, grad und schlan!, sie hüt - te mich ge -

PHILIPPO, SANDRO. (Chœur dans la coulisse.)

FILIPPO, SANDRO. (Chor. hinter der Scene)

(Entre Sandro, affolé.)

(Sandröwillig vom Hintergrunde, in grösster Verwirrung.)

Più vivo. (♩ = 104)

SANDRO.

ff Philippo! Philippo!
Du bist da, Gott sei Dank!

PHILIPPO.

- mé!
- licht!

PIANO.

ff

(surpris)
(erstaut.)

Quoi!
Wie?

des pleurs dans tes yeux!
So ci - lig und Bleich?

Ta fi - gu - re blé -
Du vermagst kaum zu

*cresc.**ff*SANDRO. *f*

- mi - e! Que t'ar - ri - ve-t-il donc?
spre - chen! Was ist denn ge - scheh'n?

J'ai fait une in - fa -
Ein schänd li - ches Ver -

*cresc.**ff*

- mi - e Je suis un scé - lé - rat Par -
bre - chen! Und ich hab es ge - than Ver -

cresc.

PHILIPPO.

S. *ff* *p*

- don! Par - don! *mp* Qui? Moi te par-don-
 zei - he - mir! Wer? Ich! Ich soll ver-

www.libtool.com.cn

P. *cresc.* *mf* *p* SANORD. *All° vivo* . (♩ = 160)

- ner, mon a - mi? Et quoi donc Vois - tu? je l'ai-mais
 zeihn? Dir ver - zeihn? Ich Dir? Ver - nim: So bang und

S. *cresc.*

trop j'a vais l'âme ob - sé - dé
 schwer hat das Herz mir ge - schla -

mp *cresc.* *mf*

S. *p* *cresc.*

- e! Et je ne pouvais pas me faire à cette i -
 - gen! Und die Qual des Ge - dan - kens war nicht zu er -

dim. *p* *cresc.*

mf *cresc.* *f* *ff*

s - dé - e Qu'un ri - val, quel qu'il fut pût me vaincre à ses yeux Je
tra - gen, dass ein And - rer als ich ge - wön - ne mein Lieb! Da -

cresc.

www.libtool.com.cn

suis un mi - sé - rable, un là - che un en - vi -
ran wärdich zum Schelm zum Feig - ling und zum

f

Poco meno moto. *p*

s - eux Lors - que j'eus ton chef-d'œuvre en mes mains
Dieb! Als in Dir mei - nen Mei - ster ich fand

dim. *pp*

f *mf*

s C'est in - fa - me! Mais la ten - ta - ti - on se glis -
kam der Zwei - fel, ich ver - lor den Ver - stand mich ver -

f *mp*

S
- sa dans mon à - me J'a - vais le cœur per - du de rage et de dou -
such - te der Teu - fel... Nacht war's vor mei-nem Geist, mein bess - res Ich ent-

cresc.

www.libtool.com.cn

S
- leur, J'ai cé - dé!... Prés di - ci trem - blant comme un vo - leur Sous l'om - bre d'un por -
- schand, und ich fiel! Nah von hier, mit ruck - lo - ser Hand, im Schat - ten ei - ner

mp cresc. f mp cresc.

sf cresc. mf p cresc.

Più vivo.

S
- tail des ru - el - les é - troi - tes Philip - po j'ai chan - gé nos vi - o -
Thür wo mich nie - mand be - lauschte, da ge - schah! dass ich un - sere

ff p

S
- lons de boîtes! J'ai pris la fui - te Venge - toi Devant tous dé - voi - le ma con -
Gei - gen er - lauschte! Ich floh mit Schrecken... meine Schmach magst Du nun vor al - ler Welt ent -

Meno moto. ff f cresc.

PHILIPPO.

Toi! Du!
Meno moto.

f sf p

(Il tombe à genoux)
(fällt auf die Knie)
PHILIPPO.

85

f

dui - te ! Non, Sandro, je n'ai pas besoin de me ven - ger. Ton propre châtiement, Tu
de - cken! Nein, mein Freund, nicht steht die Ra - che bei - mur, denn Deine Züchtigung em -

f

www.libtool.com.cn

SANDRO.

(Il se lève)
(steht auf) *f*

Que dis-tu?
Wieso?

viens de t'en charger Cette gloire à mon chef d'œuvre du - e, Je te l'a - vais cé -
pfingst Duschon von Dir, Und der Kranz, den ich vom Haupt ge - nommen, ich trat ihn gern Dir

f

f

Com - ment ?
Was heisst das?

cresc.

p

dée et tu me l'as ren - du e, Ces instru - ments que ta main é - chan -
ab ist nur zu rück ge - kom - men! Die Ins - tru - men - te, die du vertauscht, du

f

ff

p

cresc.

SANDRO. *f*

-gea Moi mè - me je les ai chan - gés d'é - tuis dé - jà! Pourquoi l'a - vais - tu
Thor. ich sel - ber hat - te sie ver - trechtelt schon zu - vor! Wa - rum hast Du's ge -

f

PHILIPPO. *cresc.**Piu vivo.*

fait? Par ce que je fa - do - rel Et par ce que c'est toi que l'en -
 than? Ihr wundes Herzu hei - len! Ich lie - be sie wie Du, a - ber

mf

www.libtool.com.cn

- fant pré - fé - rait! Mais cou - rons! J'espère en - co - re Car
 mich liebt sie nicht Nun, wohl an, wir müssen ei - len dass

cresc.

cresc. *ff*
 si j'é - tais vain - queur Comme el - le pleu - re - rait! (ils sortent en courant
 ket - ne Thräne mehr trü - be das En - gets - ge - sicht! (Bräute eiligt ab)

All-gro non troppo.

Dans la coulisse, (Chœur au lointain) (le rideau se baisse lentement pendant le Chœur)

Soprani *f* (Chor aus der Ferne) (Zwischenvorhang fällt langsam während dem Chor)

Tenori. U - ne jo - lie et bon - ne fil - le u - ne bel - le chaî - ne d'or!

Bassi. Frisch ge - wagt und dreist be - gon - nen! Stellt Euch Al - le ein zum Strauss!

U - ne jo - lie et bon - ne fil - le u - ne bel - le chaî - ne d'or!

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

Wer den Schatz ge - won - nen, der trägt ihn dop - pelt heute nach Haus!

Dieu! le jeu - ne dril - le Il va gagner un double trésor!

www.libtool.com.cn

INTERLUDE

All.^{to} molto cantabile. (♩ = 105)

www.bbtool.com.cn

ff

poco rall.

Tempo.

The musical score is written for piano and organ. It consists of five systems of staves. The piano part is in the upper staff of each system, and the organ part is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'All.^{to} molto cantabile. (♩ = 105)'. The dynamics range from *ff* (fortissimo) to *poco rall.* (a little slower) and *Tempo.* (return to tempo). The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines.

www.libtool.com.cn

cresc.

un poco allargando.

poco più vivo

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II
ZWEITER ACT.

La grande place publique de Cremona. A gauche, la maison de Ville. Au fond, des montagnes. Foule en fête on danse la Tarentelle

Bei Hauptplatz von Cremona. Links das Rathaus, im Hintergrund das Gebirge. Buntes Volkstreiben. Man tanzt die Tarentella.

Tempo di Tarentola (♩ = 152)

PIANO

Soprani.

mf

Il cir - cu -

Tenori.

mf

Stras - sen auf und

Bassi.

mf

Il cir - cu -

le dans l'air — Un — souf - fle mé - lo - di - que

Stras - sen nie - der rauscht und braust es hin und wie - der.

le dans l'air — Un — souf - fle mé - lo - di - que

Dans la rue on res - pi - re, on — sent de

ein zer - worr - nes bun - tes Klin - gen We - hen, Schwei - ben,

Dans la rue on res - pi - re, on — sent de

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

Seuf - zen. Sin - gen! Ist's Eu - ter - pens Flö - ten - spiel?

la mu - si - que! Par la flû - te d'Eu - terpe

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

Schlägt die Lei - er gar A - poil? Was zu viel ist,

et le luth d'A - pol - lon! A cha - que car - re -

cresc.

cresc.

cresc.

www.libtop1.com.cn

ff

- four! sac - corde un vi - o - lon!

ff

ist zu viel! Ich wer - de toll!

ff

- four! s'ac - corde un vi - o - lon!

ff

dim.

p

Dans tous les pi - gnon noirs dans tou - tes les tou - rel

p

Von dem Kel - ler bis zum Bo - den mu - si - ka - lisch je - des

p

Dans tous les pi - gnon — noirs dans tou - tes les tou - rel

p

Poco meno moto

pp les, On en - tend dou - ce - ment gé -

pp Haus! E - le - gien, Ro - man - zen. O - den! Nein, das

pp les, On en - tend dou - ce - ment gé -

pp

mf a Tempo.

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

mf halt ein An - drer aus! Selbst die Pflas - ter - stei - ne

mf

mir les chan - te - rel - les, Et Cré - mo - ne où gran -

mf

cresc.

dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

cresc.

tö - nen un - ter ei - nem Künst - ler - tritt! Da

cresc.

dit un con - fus cres - cen - do vi - bre

cresc.

comme un or - chestre au le - ver du ri - deau

- ran mich zu ge - wöh - nen mach ich selbst am En - de mit!

comme un or - chestre au le - ver du ri - deau

www.libtool.com.cn

Presto.

www.libtool.com.cn

cresc.

ff

mf

cresc.

ff

mf

cresc.

ff

cresc.

8

Sandro et Filippo arrivent essoufflés devant l'Hôtel de Ville. En même temps, entouré des membres du jury et des notables apparaît le Podestat, au haut du perron.

Sandro und Filippo kommen athemlos vor der Rampe des Stadthauses an. Zugleich erscheint, umgeben von dem Rathe und den Preisrichtern der Bürgermeister auf der Plattform der Rathausstiege.

ff

www.tbttool.com.cn

PODESTAT.

(à Philippo)
(zu Philippo)*f*

Viens! Je te pro - cla - me
Komm! empfan - ge die - sen

Moderato.

f

FERRARI.

(avec joie)
(erfreut)*ff*

Ah Philip - po en - fin c'est toi!
Ha Fi - lip - po, theu - rer Sohn!

ff

Allegro 3

Moderato.

cresc.

- vant tou - te la con - fré - ri - e Je te cou - ronne et te ma -
rüh - me Dei - ne Meis - ter - pro - be, zum Prei - se Dir, der Stadt zum

mf

cresc.

ff

Allegro.

f

www.libtool.com.cn

- ri - e! Te voi -
Lo - be! Du bist

Moderato.

f

Allegro.

ff

- là grand mai - tre du luth
Kö - nig nach Mei - ster - brauch!

(il tire la chaîne d'or d'un étui que lui tend un valet)
(Die goldene Kette von dem Kissen nehmend, das ein Diener hält)

mf

pp

Mais a_vant tout voi - là que je me le rap -
A - ber vor al - lem nimme all - hier den Preis der

(il passe la chaîne d'or au cou de Filippo)
(Er legt Filippo die Kette um den Hals)

f

Più vivo.

- pel - le! La chaî - ne d'or!
Eh - re: die Ket - te auch!

(Philippo remercie en s'inclinant, et retire la chaîne)
(Filippo dankt und nimmt die Kette wieder ab)

PHILIPPO.

Je l'offre à Gi-an-ni.
Er laubt dass ich sie der

cresc. *p*

- na la belle, En la pri - ant d'en faire un bi - jou fa - vo - ri Quand
Schö - nen zu - be - scheere! Ihr soll das Klei - nod prä - ch - tig steh n, wird

(il remet à Giannina, la chaîne d'or)
(Er überreicht Giannina die Kette)

mon a - mi Sandro de - viendra son ma - ri!
sie mit dem Ge - lieb - ten zum Al - ta - re geh'n!

FERRARI.

(Ferrari qui ne comprend pas s'adresse à Giannina) Viens met - tre ta main si fi - ne
(Ferrari missversteht: zu Giannina) Da habt Ihr mei - nen Se - gen!

mf

(Philippo prend Sandro par la main et l'emmène devant Giannina)
(Filippo nimmt Sandro bei der Hand und führt ihn Giannina zu)

Dans cel - le de ton ma - ri! *mf* Laissez Maî - tre Fer - ra - ri
Es mag, wie es soll gescheh'n! Euch Beide glück - lich zu - seh'n,

p *mf*

f

P. Ne tremblez pas Gi. an - ni - ne! Je veux al. ler au loin, *f*
 an nichts sonst ist mir ge - le - gen! Ich tra - ge meine Kunst

p *mp*

www.PDFool.com.cn

cresc. *f*

P. pourme faire un grand nom! Je ne deman. de pas de sou. ve. nirs fi.
 in ein an - de. res Land! Und wöllt Ihr ei. ne Gunst' dem Scheidenden noch

f *p* *sf*

rall. *molto espressivo.*

P. - dè - les Et quand vous me ver - rez fran - chir cet ho - ri.
 schen - ken, ver - sprecht, dass Ihr an ihn, den Ihr als Freund ge -

rall. *Andante. (♩ = 50)* *pp*

f *dim.*

P. - zon Sui. vez - moi du re - gard comme les hi. ron - del - les!
 - kannt, lie - be - voll, wie der Tod - ten man denkt, ær - det den - ken!

cresc. *mf* *dim.*

Poco più vivo

GIANNINA.

*cresc.**ff*

f Bon Philip - po! Bon Philip - po Mon noble a - mi!
 Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!

SANDRO.

*mf cresc.**ff*

Bon Philip - po Mon noble a - mi!
 Mein ed_ler Freund, mein ed_ler Freund!

FERRARI.

*mf cresc.**ff*

Bon Philip - po Quel noble a - mi!
 Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!

PODESTAT.

*mf cresc.**ff*

Bon Philip - po Quel noble a - mi!
 Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!

Soprani.

*cresc.**ff*

mf Bon Phi_lip - po! Quel noble a - mi Quel noble a - mi!

Tenori.

*cresc.**ff*

mf Ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund, ein ed_ler Freund!

Bassi.

*cresc.**ff*

mf Bon Phi_lip - po! Quel noble a - mi Quel noble a - mi!

*mf**cresc.**ff*

GIANNINA.

Que Dieu, Phi - lip -
 O Freund mei - ne -

*ff**cresc.**mf*

6. *- po, te bé - nis - se,*
Wün - sche be - glei - ten

www.libtool.com.cn

6. *Sur la route où tu bril - ras, sur la route*
ü - ber - all Dich im frem - den Land, ü - ber - all

cresc.

6. *où tu bril - ras Qu'on rende à ton ta -*
Dich im frem - den Land! Dein Na - me sei zu

cresc. *ff*

6. *- lent jus - ti - cel Que les lau - riers — chargent tes*
al - len Zei - cel mit ho - hen Eh - ren nur ge -

poco rall.

6 *mf* bras! Que Dieu te bé - nisse o Phi - lip -
 nannt! O Freund dich be - glei - ten ü - ber -

SANDRO. www.libtool.com.cn
mf Bon Phi - lip - po Quel sa - cri - fi - ce! Par toi, par
 Nur um uns Freu - de zu be - rei - ten als gu - ter

PHILIPPO
mf Vio - lon sour - ce de dé - li - ces, sour - ce de dé -
 Du ge - lieb - tes Spiel der Sai - ten bleibst zum Tros - te

FERRARI.
mf Ah! Phi - lip - po c'est un ca - pri - ce! Bien - tôt tu t'en re - pen - ti -
 Nicht will ich wei - ter mit dir strei - ten Fi - lip - po, wo blieb Ver -

PODESTAT
mf Ah! Phi - lip - po, que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -
 Du sollst zu neu - en Sie - gen schrei - ten als Meis - ter bist Du an - er -

Soprani.
mp Ah! Phi - lip - po que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -

Tenori.
mp Du sollst zu neu - en Sie - gen schrei - ten als Meis - ter bist Du an - er -

Bassi.
mp Ah! Phi - lip - po que s'ac - com - plis - se le vœu de ceux que tu char -

Andante.
 8---
f mp

cresc.

- po, que Dieu te bé-nis-se, Phi-lip-po, Sur la route ou tu brille -
all o Freund, Dich be-glei-ten ii-ber-all mei-ne Wün-sche im fremden

cresc.

toi Gi-an-nina est dans mes bras Gi-an-nina est par toi dans mes
Ge-ni-us xur-dest Du ge-sandt, ja Du xur-dest als Ge-ni-us ge-

cresc.

- li-ce C'est toi, c'est toi, c'est toi qui me conso-le-ra vi-o-
in mei-ner Hand, ja, Du, o Spiel der Saiten bleibst zum Trost in meiner

cresc.

- ras c'est un ca-pri-ce! un ca-pri-ce! Ah! Philip-po bien-tôt tu t'en re-
stand? Nicht will ich wei-ter mit Dir strei-ten a-ber Fi-lip-po wo nur blieb

cresc.

- mas tu char-mas, Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-
kannt, an-er-kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh-mes Du brei-ten, Du

cresc.

- mas tu char-mas, Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-
kannt, an-er-kannt! Weit sollst die Schwingen des Ruh-mes Du brei-ten, Du

cresc.

- mas tu char-mas Qu'à ton ta-lent cha-cun ren-de jus-ti-ce jus-

cresc.

ff **f** **Allegretto tempo**

G. *- ras! Et l'art con-so-le-ra ton*
Land! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

S. *bras! Et l'art con-so-le-ra ton*
sandt! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

P. *- lon! Source de dé-li-ce, Source de dé-li-ce,*
Hand! Lie-besSpieler Sai-ten, Lie-besSpieler Sai-ten

F. *- penti-ras! L'art con-so-le-ra ton*
Dein Verstand! Du hast heh-re Kunst, ihm

Po. *- ti-ce Et l'art con-so-le-ra son*
brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

- ti-ce Et l'art con-so-le-ra son

brei-ten! Du hast, Du heh-re Kunst, ihm

- ti-ce Et l'art con-so-le-ra son

8- *ff* *f*

G. *cœur en do-lo-ri et l'art conso-le-ra conso-le*
Heil und Trost ge-bracht, wir frei sen Deine Macht, Du hehre

S. *cœur en do-lo-ri et l'art conso-le-ra conso-le*
Heil und Trost ge-bracht, wir frei sen Deine Macht, Du hehre

T. *toi, qui me con-sole-ra! Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-*
du bleibst zum Trost meiner Hand! Ich frei se Deine Macht, mein Saiten-

F. *cœur en do-lo-ri Et l'art conso-le-ra ton*
Heil und Trost ge-bracht, wir frei sen Deine Macht, Du

B. *cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-*
Heil und Trost ge-bracht, wir frei sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-
Heil und Trost ge-bracht, wir frei sen Deine Macht, Du hehre

cœur en do-lo-ri Hon-neur à l'a-te-lier, à l'a-te-

m.g.

The image shows a page of a musical score for a vocal ensemble, likely a choir or a group of soloists. The score is written for ten parts, arranged in five systems of two staves each. The lyrics are in French and German. The music is in 2/4 time and features various dynamic markings and tempo changes.

Lyrics:

French: *ra ton cœur endo_lo ri! / Kunst, wir frei sendeine Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / _spiel, ich frei se dei - ne Macht! / cœur en - do - lo - ri! / heh - re Kunst dei - ne Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / Kunst wir frei sendeine Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / Kunst wir frei sendeine Macht!*

German: *ra ton cœur endo_lo ri! / Kunst, wir frei sendeine Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / _spiel, ich frei se dei - ne Macht! / cœur en - do - lo - ri! / heh - re Kunst dei - ne Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / Kunst wir frei sendeine Macht! / _lier de mai - tre Ferra ri! / Kunst wir frei sendeine Macht!*

Dynamic Markings: *cresc.*, *ff*, *rall.*

Tempo Change: *a Tempo.*

Philippo commence à graver la montagne. Tous se tournent vers lui et le rideau se baisse lentement.
Filippa steigt den Berg hinan; alle wenden sich ihm zu. Der Vorhang fällt langsam.

A musical score for a piece titled "The Merry Widow" (No. 1). The score is written for a piano and voice. It features a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The music is in 2/4 time and G major. The piano part includes chords and arpeggios, while the voice part has a melody with lyrics in German. The lyrics are: "Die Nacht ist so schön, die Nacht ist so schön, die Nacht ist so schön, die Nacht ist so schön." The score is marked with "Allegretto" and "Moderato".

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

PRIX MARK 10.